

Положение о I Международном конкурсе переводов и творческих работ «ВЕРБАТИКОН»

Кто организует?

Конкурс проводит МБУК г.о. Самара «Самарская муниципальная информационно-библиотечная система» (СМИБС), филиал Библиотека № 21.

Что это за Конкурс?

Конкурс переводов «Вербатикон» адресован всем, кому интересны работа с текстами, темы перевода и межкультурной коммуникации, семиотики, тайнописи, шифров и их отражения в литературе и искусстве.

В чем особенность Конкурса?

«Вербатикон» — не классический конкурс перевода. В ваших работах эксперты оценивают не только языковую технику в художественных переводах или знание того или иного языка и стиля, но и творческую фантазию, теоретическое мышление, читательский кругозор. В номинациях предлагаются задания на перевод в самом широком смысле: перекодировка словесных, визуальных, медийных образов. Участники демонстрируют умение расшифровывать тексты литературы и искусства, создавать с ними разнообразные метаморфозы и сочинять об этом свои сюжеты.

Приглашаем всех, кто хочет заявить о себе как о Переводчике с большой буквы!

Условия участия

Участником Конкурса может стать любой желающий от 15 лет, независимо от страны проживания.

Мы приветствуем участие как профессионалов — литераторов, переводчиков, библиотекарей, филологов – так и любителей, тех, кто хотел бы попробовать свои силы в переводах разных форматов. Но обратите внимание: участие профессионалов и дилетантов оценивается в разных рубриках.

В каждой номинации есть разделение на категории:

- Возрастные группы
- Профессионал / любитель

Если ваша профессиональная деятельность соответствует профилю конкурса, то вам необходимо сделать соответствующую пометку в заявке.

В Конкурсе могут участвовать все, кому интересен Текст в его разных воплощениях: в словесных, визуальных и так далее.

Механика Конкурса

Конкурс проводится в два этапа: заочно, на основе представленных работ, и очно, в режиме устного состязания – презентации.

Итоги конкурса будут объявлены на читательской конференции с комментариями жюри.

Конкурс открыт для возрастных групп:

- Возраст 15-35 лет
- Возраст 36 лет и старше

Сроки Конкурса

Срок подачи заявок:

- 10 октября - 30 декабря 2026 года включительно

Заочный этап

Отбор заявок и работа жюри:

- 10 октября 2026 года – 1 февраля 2027 года

Очный этап

Презентации работ, подведение итогов и награждение (даты указаны ориентировочно):

- 15 февраля – 25 февраля 2027 года

Работы публикуются в группе конкурса ВКонтакте vk.ru/event241385215

Результаты публикуются на сайте smibs.ru и в группе ВКонтакте организатора: vk.ru/event241385215.

Победители получают дипломы, все участники — сертификаты.

Как оцениваются работы?

В конкурсных работах важны:

- Культура перевода, знание языка оригинала (художественный перевод)
- Креативность, оригинальность
- Умение логически мыслить
- Читательский кругозор, умение нестандартно излагать читательские наблюдения и использовать фантазию на тему перевода, на семиотические, лингвистические темы
- Связность текста, стилистическая грамотность
- Корректность оформления

Жюри имеет право отмечать и поощрять работы вне номинаций.

Важно:

- Работа должна быть оригинальной и ранее не опубликованной. Плагиат — повод для исключения из Конкурса.
- Запрещены: ненормативная лексика, призывы к экстремизму и иные нарушения законодательства РФ.
- Работы должны соответствовать теме и требованиям номинаций Конкурса.

Не принимаются работы:

- Выполненные с использованием электронного переводчика или искусственного интеллекта
- С упоминанием произведений авторов, внесенных Минюстом РФ в реестр иностранных агентов

НОМИНАЦИИ

«ПЕРЕВОДЧИК»

Художественный перевод текста (проза, поэзия).

Возможные языки перевода:

- Славянские языки: белорусский, болгарский, польский, чешский;
европейские: английский, немецкий, французский, испанский,
итальянский
- Латинский

- Китайский, японский

Участник выбирает самостоятельно любой текст (на выбор — прозаический или стихотворный) и представляет его перевод.

Перевод возможен как с языка оригинала на русский, так и с русского на какой-либо язык, предлагаемый в перечне выше.

Обязательно указание первоисточника.

Критерии оценки:

- Художественность (стиль, выразительность)
- Владение языком оригинала
- Сохранение замысла, авторской идеи исходного текста
- Речевая, стилистическая грамотность

«ШИФРОВАЛЬЩИК»

Перевод текста с одного культурного кода на другой.

Участник создает (комбинирует из известных элементов) криптограмму — зашифровывает какой-либо сюжет (на выбор: литературный, исторический, культурологический и так далее) в любой избранной форме: использует визуальные образы (рисунки, пиктограммы и прочее), составляет ребус и т.д.

Примеры

Роман Федора Достоевского «Братья Карамазовы» можно изобразить в виде словесно-визуальной загадки (набор предметов и игра слов), в котором будут зашифрованы название и ключевые образы; биографию Александра Пушкина представить как серию наскальных рисунков или как комикс и т.д.

Критерии оценки:

- Владение логикой, умение мыслить парадоксами, читательский, общекультурный кругозор, творческий подход, оригинальность
- Ребус может быть описан словесно или представлен в виде схемы-визуализации, рисунка или фотографии

Рисунки должны быть выполнены на листах форматах А3 или А4.

Цифровой вариант принимается в формате JPEG, разрешение не ниже 300 dpi, размер не менее А4.

К конкурсной работе должна быть приложена краткая
расшифровка-пояснение.

«ЧИТАТЕЛЬ-АНАЛИТИК»

Сочинение текста на тему перевода или расшифровки

Участник — на выбор — пишет читательское эссе-размышление или сочиняет собственную историю с упоминанием/использованием сюжета, в котором речь идет о проблемах перевода, коммуникации, шифров, тайнописи и т.д. или есть эпизоды с описанием семиотического анализа и элементами «детективного расследования» – расшифровки.

Сюжет может быть взят из существующего литературного источника или полностью придуман вами.

Примеры

- В романе Жюль Верна «Дети капитана Гранта» герои переводят — расшифровывают послание, которое найдено в бутылке, брошенной в море. Послание на трех языках – английском, немецком и французском. Хотя текст сильно испорчен водой, содержание удастся разобрать, но не совсем верно. Эта ситуация становится пружиной интриги
- Александр Грибоедов в письмах к жене использовал тайный шифр, изобретенный им самим
- Николай Гоголь собственноручно нарисовал обложку к первому изданию своей поэмы «Мертвые души», изобразив на ней символический код произведения
- В стихах нередко используется акrostих – имя или понятие зашифровано в первых буквах каждой строчки

Критерии оценки:

- Способность увидеть с необычной точки зрения сюжет, существующий в мировой культуре, или придумать свой собственный
- Умение нестандартно излагать читательские наблюдения и использовать фантазию на темы перевода, шифров, тайной коммуникации
- Создавать связный и выразительный текст, грамотный с точки зрения орфографии и стилистики

Требования к работам на Конкурс

Все конкурсные работы должны содержать указание фамилии, имени, возраста участника и названия работы.

К работе прилагается отдельным файлом заявка (см. Приложение).

Важно:

Заполняя заявку, вы соглашаетесь на обработку персональных данных и публикацию вашей работы на ресурсах организатора.

Требования к присланным файлам:

- Работы должны быть предоставлены в формате Word или PDF, шрифт Times New Roman, размер 12 или 14; или JPEG, разрешение не ниже 300 dpi, размер не менее А4
- Присланы на почту организатора Конкурса или размещены на облачном сервисе с открытым доступом по ссылке

Контакты организаторов

Координатор конкурса: Синицкая Анна Владимировна,
филиал Библиотека № 21

Электронная почта: smibs21@yandex.ru

Контакты группы: vk.ru/event241385215

Приложение

Форма заявки

В теме письма укажите название конкурса: Вербатикон.

- ФИО: (Ваши фамилия, имя, отчество)
- Дата рождения и место учебы или работы
- Страна, город проживания: (Например, Россия, г. Самара)
- Контактный телефон: (Ваш номер)
- Электронная почта: (Ваш адрес)
- Номинация: (Например, «Читатель-аналитик»)
- Пометка: «Профессионал/любитель»
- Название файла: Фамилия_Инициалы (Например: Петрова_А.С.)
- Сам файл или ссылка на облачное хранилище для скачивания